

APPROACHES TO VARIOUS DIFFICULTIES IN TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH TO UZBEK

*D. Safaraliyeva*¹

(*Scientific supervisor: Axtamova F.U.*)

Abstract:

This article describes issues related to translating English phraseological units into Uzbek language and try to solve issues. Apparently, context is a vital role in interpreting phraseological constructions into any languages. Whilst having a conversation, most may not know the exact translation of an idiomatic words but they can guess what it means in a conversation. Besides, there are some examples given with definitions. Generally, studying phraseological compounds related to different things, events, and places is also considered one of the most complex difficulties in modern linguistics.

Key words: phraseological units, translation of phraseological structures, context of a sentence, issues related to translating, the importance of verbs.

doi: <https://doi.org/10.2024/gf4ock95>

Introduction:

These days, phraseological unit translation is relevant to modern translatology. Many distinguished experts define phraseological units as lexical combinations whose meaning is determined by the entire expression. The emotional expressiveness and conciseness of thought expression exhibited by phraseological units are their most distinguishing characteristics. [1] Phraseological units operate in newspaper style rather frequently. It is important to remember that phraseological units are frequently turned into "stock phrases". The most crucial step for a translator is to define phraseological units in the text and be able to locate an equivalent for it when translating. A phraseological unit can be translated with the aid of phraseological dictionaries, and context is crucial to the translation process. Because if context is not given while translating, in most cases, the meaning of a sentence may be changed into another meaning. It is crucial to make sure that the translated sentence won't make any misunderstandings. [2]

Can phraseological unit be understood to non-native speakers?

Definitely, it can be comprehended but with a difficulty. The reason why non-native speakers understand is context.

We can give some examples of phraseological structures with meanings.

I need a change of scenery=need to see new places and have new experiences.

Here, it is shown an easy example as there is used a verb "need" both idiomatic structure and simple one. A change of scenery is one we must pay attention. It means exploring new experiences and places.

I have been living in London for 7 years. So I need a change of scenery and enjoy from life.

¹ Dilshoda Safaraliyeva Erkin qizi, student of Samarkand State Institute of Foreign languages

Start something from scratch=beginning a new life in a different place. Scratch itself shows a meaning of the idiom as it is translated like “yirtilgan joy” to Uzbek. So meaning comes up that begin a life from where it goes wrong.

Translating phraseological units from English to Uzbek can be a challenging task due to the differences in language structure, cultural references, and idiomatic expressions. There are several approaches that translators can use to overcome these difficulties and ensure an accurate and meaningful translation.

One approach is to understand the cultural context of the phraseological unit. Many idioms and expressions are rooted in the culture and history of a particular language, so it is important for translators to research the background of the phrase and find equivalent expressions in Uzbek that convey the same meaning.

Another approach is to consider the grammatical structure of the phraseological unit. English and Uzbek have different sentence structures and word orders, so translators may need to rephrase the expression to make it grammatically correct in Uzbek while preserving its original meaning.

Translators can also use a combination of literal and free translation techniques. A literal translation may not always convey the intended meaning of a phraseological unit, so translators may need to use their creative skills to adapt the expression to make it more natural and understandable in Uzbek.

Additionally, translators can consult with native speakers or experts in both languages to ensure the accuracy of their translations. Native speakers can provide valuable insights into the nuances and connotations of phraseological units that may not be apparent to non-native speakers. Translating phraseological units from English to Uzbek requires a deep understanding of both languages, cultural awareness, and creative thinking. By using a combination of research, linguistic skills, and collaboration with native speakers, translators can effectively overcome the difficulties and produce high-quality translations that accurately convey the intended meaning of the original expression.

Conclusion

Interpreting phraseological units can be a challenging task for many people, especially non-native speakers. These expressions can be difficult to understand due to their unique meanings and cultural references. However, with the right approach and tools, it is possible to decipher the intended message behind these idiomatic words.

One way to comprehend phraseological units is by considering the context in which they are used. By analyzing the topic of a conversation or the overall situation, we can often infer the meaning of these expressions. Additionally, looking at the surrounding words and phrases can provide clues to help us understand the intended message. To further illustrate this point, the article provides examples of phraseological units along with their explanations. These examples serve to clarify how idiomatic words can be translated and understood in different contexts. By breaking down the meaning of each expression, readers can gain a better understanding of how to interpret these complex linguistic structures.

While interpreting phraseological units may be challenging for most linguists, the article aims to offer solutions and strategies to help overcome these difficulties. By providing guidance on how to approach and translate idiomatic words, the article seeks to empower readers to navigate the complexities of language and communication more effectively.

In conclusion, while interpreting phraseological units may pose challenges, with practice, patience, and the right tools, it is possible to decode these expressions and grasp their intended meanings. By utilizing context, examples, and strategic approaches,

individuals can enhance their language skills and better understand the nuances of idiomatic language.

References:

- [1]. Akhtamova F. U. kizi. (2022). *Etymological features of phraseological expressions in english language. Educational Research in Universal Sciences*, 1(5), 337–340.
- [2]. Axtamova, F., & Yarqulova, D. (2023). *Exploring the key features of four learning styles: a guide to personalized education. Innovative Development in Educational Activities*, 2(21), 27–30.
- [3]. Bashiyeva S.K. *Stylistic component of phraseological meaning: Author's abstract. Krasnodar: KSU.1995.*
- [4]. Munday. J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications. USA and Canada: Routledge.2001.*
- [5]. Safaraliyeva, D., & Axtamova, F. (2023). *The Peculiarities of Teaching Multisensory Style of Learning. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics*, 1(5), 93-95.
- [6]. Tag`aymurotova M.A. *Problems of translating phraseological units from Uzbek into English.2022*
- [7]. Яркулова Д. М., Ахтамова Ф.У. (2023). *Языковые и речевые единицы, парадигматические и синтагматические отношения между ними, том 6 № 5 (2023): Международный журнал искусство слова, 141-146.*
- [8]. Yuldasheva S. *Interactive Methods of Teaching Children and Its Theoretical Basis and Personal and Professional Development of a Teacher //International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology (IJRASET). –2021. – 2021.*
- [9]. Xaydarovna X. Z. *Means of correlation among sentences as a complex syntactic whole //Best Journal of Innovation in Science, Research and Development. – 2023. – Т. 2. – №. 11. – С. 440-443.*
- [10]. Furkatovna S. Y. *Algorithm and peculiarities of types of assessment and their impact on students' academic achievements // Journal of Intellectual Property and Human Rights. – 2023. – Т. 2. – №. 12. – С. 81-84.*
- [11]. Alisherovna M. N. *On the Comparative Study of Phraseology at the Present Stage //Central Asian Journal of Mathematical Theory and Computer Sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 9. – С. 4-8.*
- [12]. Habibullayevna I. M. *The use of superstitions in English Folklore //Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 12. – №. 5. – С. 184-186.*
- [13]. Khandamova, F., & Ibodulloeva, M. (2023). *The Linguistic Function of Spatial Deixis in English Texts. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics*, 1(4), 75-79. <https://doi.org/10.1997/nh210640>
- [14]. Абдуллаев А. А. *Contents of linguopoetic analysis of artistic text // Международный журнал искусство слова. – 2023. – Т. 6. – №. 5.*
- [15]. Болтакулова Г. *Лингвопрагматические особенности языковых единиц в контексте употребления //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2019. – №. 2 (71). – С. 90-95.*
- [16]. Boltakulova G. F. *Adverbial variants of temporal syntaxemes //Humanities and Social Sciences in Europe: Achievements and Perspectives. – 2016. – С. 194-198.*